



UNIVERSITY OF  
CALGARY

FACULTY OF HUMANITIES  
DEPARTMENT OF FRENCH, ITALIAN AND SPANISH

**BILINGUALISM AND LANGUAGE CONTACT IN THE SPANISH SPEAKING WORLD**  
**SPANISH 599.09 Lecture 01, WINTER 2009**  
**Location : CH C309 Days : MW 15.30**

**INSTRUCTOR 'S NAME and E-MAIL:** Carlos Soler Montes (csolermo@ucalgary.ca)  
**OFFICE LOCATION and HOURS :** CH D307, M-F 9.00-17.30  
**TELEPHONE NUMBER :** 403 220 2830

**DESCRIPTION**

Do languages change when in contact with each other? Can they borrow their structure, or just words? How can new languages emerge from language contact?

The central topic of this course is language contact, bilingualism and language change related to the Spanish speaking World. During this course we will analyze:

- The bilingual societies of the Spanish Speaking World in Europe, Africa, Asia and the Americas
- The history of language contact since Latin to Spanglish
- Spanish bilingual speakers attitudes and ideology
- The contact of Spanish with Arabic, Basque, Catalan, English, Fang, French, Guarani, Hebrew, Latin, Nahuatl, Portuguese, Quechua, and Tagalog
- Spanish Bilingual Education Systems
- And finally Spanish language itself

**Prerequisites**

Spanish 405 (or 401), 407 (or 403), 421 and 423 or consent of the Department.

**DISTRIBUTION OF GRADES**

Active participation in class	15%
2 take-home questionnaires	10%
5 written assignments (1 page)	20%
1 midterm exam	15%
1 Oral presentation (15 minutes)	15%
1 Written final exam	25%

**GRADING SCALE**

A+ (100-99), A (98-94), A- (93-90), B+ (89-86), B (85-82), B- (81-78), C+ (77-74), C (73-70), C- (69-64), D+ (63-58), D (57-51), F (<50). The official grading system (A=4, B=3, C=2, D=1) will be applied for the calculation of the final mark.

**REQUIRED TEXTS**

1. Lozano, Irene (2005). *Lenguas en guerra*. Madrid: Espasa.
2. Medina López, Javier (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco.

3. Medina López, Javier (1997). *Lenguas en contacto*. Madrid: Arco.

#### **COURSE NOTES**

- Repeated absences will affect the final grade of the students. The assistance to the Midterm and Final Exams is mandatory.
- To calculate the percentage of the participation grade we will take into consideration active class participation, class preparation, homework and assistance.
- The textbook materials may not be covered completely in this course.
- Assignments will be penalized if they are handed late.

#### **STUDENTS WITH DISABILITIES**

It is the student's responsibility to request academic accommodations. If you are a student with a documented disability who may require academic accommodation and have not registered with the Disability Resource Centre, please contact their office at 220-8237. Students who have not registered with the Disability Resource Centre are not eligible for formal academic accommodation. You are also required to discuss your needs with your instructor no later than fourteen (14) days after the start of this course.

#### **PLAGIARISM**

Plagiarism is a serious offence, the penalty for which is an F on the assignment and possibly also an F in the course, academic probation, or requirement to withdraw. The University Calendar states that "plagiarism exists when:

- a) the work submitted or presented was done, in whole or in part, by an individual other than the one submitting or presenting the work (this includes having another impersonate the student or otherwise substituting the work of another for one's own in an examination or test);
- b) parts of the work are taken from another source without reference to the original author;
- c) the whole work (e.g., an essay) is copied from another source, and/or
- d) a student submits or presents work in one course which has also been submitted in another course (although it may be completely original with that student) without the knowledge of or prior agreement of the instructor involved.

While it is recognized that scholarly work often involves reference to the ideas, data and conclusions of other scholars, intellectual honesty requires that such references be explicitly and clearly noted."

Plagiarism occurs not only when direct quotations are taken from a source without specific acknowledgement but also when original ideas or data from the source are not acknowledged. A bibliography is insufficient to establish which portions of the student's work are taken from external sources; footnotes or other recognized forms of citation must be used for this purpose.